



读名著 学英语

English-Chinese Edition



Read
Classic
English

Aesop's Fables

伊索寓言

(古希腊)伊索(Aesop) / 著
王志娇 / 译

How pretty you are!
You are the prettiest bird in the world.
All the animals like you.
你多漂亮呀!
你是世界上最漂亮的鸟。
所有的动物都喜欢你。

与美国人
同步阅读的英语丛书

[终身学习版]

阅读能力 + 词汇强化
语法巩固 + 短语训练

四大学习功能强效合一
快速提升英语水平
轻松阅读双语名著

★★★★★★



吉林出版集团有限责任公司

读名著
学英语

English-Chinese Edition

Real
Classic
English

伊索寓言

Aesop's Fables

(古希腊)伊索(Aesop) / 著
王志娇 / 译

与美国人
同步阅读的英语丛书

[终身学习版]

阅读能力+词汇强化
语法巩固+短语训练



4

四大学习功能强效合一

快速突破英语水平

轻松阅读双语名著

★★★★★★



吉林出版集团有限责任公司

图书在版编目(CIP)数据

伊索寓言：英汉对照 / (古希腊) 伊索 (Aesop) 著；王志娇译. -- 长春：吉林出版集团有限责任公司, 2013.7

(读名著学英语)

ISBN 978-7-5534-2203-9

I. ①伊… II. ①伊… ②王… III. ①英语—汉语—对照读物②寓言—作品集—古希腊 IV. ①H319.4: I

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2013)第 157504 号

伊索寓言

著者：(古希腊) 伊索 (Aesop)
译者：王志娇
责任编辑：王芳芳
开本：787mm×1092mm 1/16
字数：200千字
印张：15.25
版次：2013年8月第1版
印次：2013年8月第1次印刷

出版：吉林出版集团有限责任公司
发行：吉林出版集团外语教育有限公司
地址：长春市泰来街1825号
邮编：130011
电话：总编办：0431-86012683
印刷：天津泰宇印务有限公司

ISBN 978-7-5534-2203-9

定价：25.00元

出版说明 Publisher's Note

英语是当今世界上主要的国际通用语言之一，也是世界上最广泛使用的语言。世界上有二十多个国家把英语作为官方语言或第二语言使用。据不完全统计，在全球差不多每十个人中就有一个人在讲英语。目前全世界的经济贸易、商业文书、政府交往、学术论文、旅游交通、银行文件语言等等都需要用到英文；互联网上的原版资料90%为英文；70%以上的邮件是用英文书写或用英文写地址的；全世界科技出版物70%以上用英语发表；全世界的广播节目中60%是用英语进行播放交流的；绝大部分的国际会议是以英语为第一通用语言（90%以上的国际会议用英语召开），它也是联合国的正式工作语言之一。

原本的非英语国家也早已将英语口语及课程普及化。大多数国家的高等学府、大学院校都开设英语语言文学专业，青少年也从小学习英语课程。仅在中国，就有一百多所大学设有英语专业或英语相关专业。随着我国对外开放的不断扩大化，科学技术不断进步，国际地位不断提高，迫切需要造就一大批精通外语的专门人才。而学好英语这门语言，对于我们来说，大有裨益：

第一，从小培养良好的英语听说读写基础，较早阅读原版图书和国外文献资料，增加课外知识，开阔眼界。

第二，英语是中考、高考的必选重点科目，即使不选择英语类专业，如果英语口语、写作或者翻译有一技之长，也会被社会广泛需要。

第三，具有英语语言优势可以增加被重点学校录取的几率，同时，不管将来从事哪个行业，英语交流都是必不可少的交际工具。

总之，加强英语学习已然刻不容缓，从今后的发展趋势来看，它就像我们的一日三餐一样不可或缺。

令人欣喜的是，我们的英语素质教育越来越受到重视，教师、家长和学生都逐渐意识到英语学习的重要性和必要性。其中对于基础英语教育而言，进行大量的原版英文阅读对提高英文学习水平是很有效的。国家教育部颁布的《英语课程标准》也对学生课外英语阅读提出了更高的标准和要求。

为全面提升英语爱好者的英语阅读能力，让亲爱的读者既读到原汁原味的英文原著，同时又能循序渐进，轻松愉快地学习世界文学文化，我们隆重推出了“读名著 学英语”阅读书系。

衷心希望亲爱的读者在阅读“读名著 学英语”系列图书的过程中有所收获，让大家不再感到英语学习沉闷枯燥，而是有章有法，在潜移默化中得以领悟，轻松提高学习兴趣；同时帮助更多的读者爱上英文，阅读英文，享受英语文化的极美盛筵。

前言 Preface

《伊索寓言》是一部古希腊寓言的总集，据说是一个名叫伊索的希腊奴隶所讲述的。其形式短小，内容隽永，于浅显生动的语言中，寓含着丰富的人生哲理。

关于伊索本人的生平，人们所知的并不多。流传下来的，以传说的成分居多。在古代的传世史料中，最有价值、最有权威性因而也最经常为人们援引的一件史料是古希腊著名历史学家希罗多德（公元前五世纪）的记载。希罗多德在其《历史》第二卷中记述：“罗多皮斯……是萨摩斯人赫菲斯托波利斯之子雅德蒙的女奴，并且与写作寓言的伊索为同一个主人的奴隶。伊索也确实是雅德蒙的奴隶，下述情况足以证明。当德尔斐人遵照神示，反复召请人们去领取伊索生命的赔偿金时，没有任何其他人前往，只有雅德蒙的孙子，同名的雅德蒙去认领。由此可见，伊索无疑是雅德蒙的奴隶。”

这是有关伊索生平最早，也最为明确、具体的文字记载，而且这位古代著名的历史学家经过考证，认定伊索是一个真实的历史人物。

根据上引希罗多德记述中涉及的一些史事和其他一些有关史料，伊索应是公元前6世纪（或公元前6世纪前半期）人，原籍小亚细亚的弗律基亚，身份是奴隶，后来因智慧聪颖而被解除奴籍，获得自由。此后他曾到处游历，讲述寓言故事，很是有名。后来，他的寓言故事引起德尔斐祭司的嫉恨，祭司诬陷他偷窃庙宇的金器，亵渎神灵，加害于他，据说是被推下山岩而死。希罗多德记述中最后说的就是指这件史实。

现今流传的《伊索寓言》经过了一个比较复杂的成书过程。众所周知，

寓言起初多为口头创作，总结人们的生活经验，概括人们的生活智慧，后来才发展成为一种文学体裁，出现了像伊索这样的善于讲寓言故事的大师，并且由口传文学逐渐成为书面文学，并开始出现专门的寓言作家。伊索的寓言创作显然也经历了这样一个过程。

在现在流传的《伊索寓言》中，有的寓言出现的时间很早，显然远在伊索之前。例如，公元前8世纪到公元前7世纪之交的古希腊诗人赫希奥德的诗歌《劳作与节令》中便引用了《夜莺和鹁子》的故事；有的则较晚，反映的是伊索之后的事情和社会思想。上述这些情况表明，古时候人们在汇编伊索寓言时，把那些寓言故事也收集了进来，一并成集，不过应该肯定的是这部寓言集中的大部分寓言为伊索所作，是伊索生活的那个时代的产物。

在古代希腊，伊索寓言的第一个集本出现于公元前4世纪与公元前3世纪之交，是由当时的雅典统治者、哲学家、文学爱好者得墨特里奥斯（公元前345—前283）汇集的。这个集本未能直接流传下来，后世的抄本主要是以公元1世纪至2世纪的抄本为基础，反复转抄而流传下来的。

《伊索寓言》的内容非常丰富，寓言中的角色大多是拟人化的动物，它们的行为举止都是人的方式，作者借它们形象地说出某种思想、道德意识或生活经验，使读者得到相应的启示。这些故事有的教导人们要正直、勤勉；有的劝人不要骄傲，不要说谎；也有的说明办事要按规律、量力而行；还有不少反映了强者虽凶残但却常常被弱者战胜等等。

《伊索寓言》的一个艺术特色是非常广泛和出色地运用拟人化的艺术手法。如流传广泛的《龟兔赛跑》、《狐狸和葡萄》、《狼和小羊》等，都是赋予各种各样的动物以人的思想、性格和语言，让它们在故事中像人一样思考、行动、交谈。由于充分利用这些动物的特点，使寓言的主题非常鲜明地表现出来了。由于拟人化，一些动物在长期流传中形成了典型形象的特性，如狐狸的狡猾、狼的凶残、驴的愚蠢、兔子的胆怯等等。这些特性被广泛用来讽喻人类的行为，达到了入木三分的艺术效果。

《伊索寓言》的另一个艺术特色是非常出色地运用了对比手法。如在《农

夫和蛇》中，通过农夫的善良与蛇的邪恶的对比，农夫开始时对蛇的怜悯与后来对蛇的憎恶的对比，最后用农夫的感叹画龙点睛地把主题突出出来，给人留下了十分深刻的印象。

伊索被认为是“西方寓言之父”，西方后世的寓言作家，如法国的拉封丹、德国的莱辛、俄国的克雷洛夫等，都不同程度地受到了伊索的影响。直到今天，我们耳熟能详的一些俗语和典故，像“吃不到葡萄说葡萄酸”、“披着羊皮的狼”、“龟兔赛跑”等，都源自《伊索寓言》。

统而言之，《伊索寓言》主要是动物故事，同时也有一些其他的生活故事。故事情节构思巧妙，情节叙述概括，叙述语言简朴，所蕴含的智慧既浅显，又发人深省，往往令人百读不厌，趣味盎然，获益无穷。这就是这部寓言集数千年来一直历久不衰，为人所喜欢的根本原因，也是一部优秀文学作品的生命力之所在。

目录 *Contents*

第一部分

Part I

<i>The Wolf and the Lamb</i>	2
狼和小羊	3
<i>The Bat and the Weasels</i>	4
蝙蝠与黄鼠狼	5
<i>The Eagle And the Beetle</i>	6
老鹰和甲虫	7
<i>The Ass and the Grasshopper</i>	8
驴和蚱蜢	9
<i>The Lion and the Mouse</i>	10
狮和鼠	11
<i>The Charcoal-Burner and the Fuller</i>	12
烧炭人与漂布工	13
<i>The Father and His Sons</i>	14
父亲和孩子们	15
<i>The Boy Hunting Locusts</i>	16
捕蝗虫的孩子	17
<i>The Cock and the Jewel</i>	18
公鸡和宝玉	19
<i>The Kingdom of the Lion</i>	20
狮子的王国	21



The Wolf and the Crane	22
狼和鹤雀	23
The Fisherman Piping	24
吹笛的渔人	25
The Traveler and His Dog	26
旅人和他的狗	27
The Dog and the Shadow	28
狗和影子	29
The Mole and His Mother	30
鼯鼠和它的母亲	31
The Herdsman and the Lost Bull	32
牧人和失去的牛	33
The Farmer and the Stork	34
农夫和鹤	35
The Farmer and the Snake	36
农夫和蛇	37
The Fawn and His Mother	38
小鹿和它的母亲	39
The Bear and the Fox	40
熊和狐狸	41
The Swallow and the Crow	42
燕子和乌鸦	43
The Mountain in Labor	44
大山异动	45
The Ass, the Fox, and the Lion	46
驴子、狐狸和狮子	47
The Tortoise and the Eagle	48
乌龟和老鹰	49
The Flies and the Honey Pot	50
苍蝇和蜜糖罐	51
The Man and the Lion	52
人和狮子	53

<i>The Farmer and the Cranes</i>	54
农夫和鹤雀	55
<i>The Fox and the Goat</i>	56
狐狸和山羊	57
<i>The Bear and the Two Travelers</i>	58
熊和两个旅行者	59
<i>The Oxen and the Axle-Trees</i>	60
牛和车轴	61
<i>The Thirsty Pigeon</i>	62
口渴的鸽子	63
<i>The Raven and the Swan</i>	64
乌鸦和天鹅	65
<i>The Goat and the Goatherd</i>	66
山羊和牧羊人	67
<i>The Miser</i>	68
守财奴	69
<i>The Sick Lion</i>	70
病狮	71
<i>The Horse and Groom</i>	72
马和马夫	73
<i>The Ass and the Lapdog</i>	74
驴子和哈巴狗	75
<i>The Lioness</i>	76
母狮	77

第二部分

Part II

<i>The Boasting Traveler</i>	80
夸口的旅人	81
<i>The Cat and the Cock</i>	82
猫和公鸡	83

<i>The Boy and the Filberts</i>	84
男孩和榛子	85
<i>The Lion in Love</i>	86
恋爱中的狮子	87
<i>The Labourer and the Snake</i>	88
工人和蛇	89
<i>The Wolf in Sheep's Clothing</i>	90
披着羊皮的狼	91
<i>The Ass and the Mule</i>	92
驴与骡	93
<i>The Frogs Asking for a King</i>	94
求王的青蛙	95
<i>The Boys and the Frogs</i>	96
孩子和青蛙	97
<i>The Sick Stag</i>	98
病鹿	99
<i>The Salt Merchant and His Ass</i>	100
盐贩和他的驴子	101
<i>The Oxen and the Butchers</i>	102
牛和宰牛匠	103
<i>The Lion, the Mouse, and the Fox</i>	104
狮子、老鼠和狐狸	105
<i>The Vain Jackdaw</i>	106
虚荣的寒鸦	107
<i>The Goatherd and the Wild Goats</i>	108
放牧山羊的人和野山羊	109
<i>The Mischievous Dog</i>	110
恶狗	111
<i>The Fox Who Had Lost His Tail</i>	112
失去尾巴的狐狸	113
<i>The Boy and the Nettles</i>	114
小孩和荨麻	115



<i>The Man and His Two Sweethearts</i>	116
一个男子和他的两个情人	117
<i>The Astronomer</i>	118
天文学家	119
<i>The Wolves and the Sheep</i>	120
狼和羊	121
<i>The Old Woman and the Physician</i>	122
老妇人和医生	123
<i>The Fighting Cocks and the Eagle</i>	124
斗鸡和老鹰	125
<i>The Charger and the Miller</i>	126
战马和磨坊主人	127
<i>The Fox and the Monkey</i>	128
狐狸和猴子	129
<i>The Horse and His Rider</i>	130
马和骑兵	131
<i>The Belly and the Members</i>	132
肚皮和肢体	133
<i>The Vine and the Goat</i>	134
葡萄树和山羊	135
<i>Jupiter and the Monkey</i>	136
朱庇特和猴子	137
<i>The Widow and Her Little Maidens</i>	138
寡妇和她的小丫头	139
<i>The Shepherd's Boy and the Wolf</i>	140
牧童和狼	141
<i>The Cat and the Birds</i>	142
猫和鸟	143
<i>The Kid And The Wolf</i>	144
小羊和狼	145
<i>The Ox and the Frog</i>	146
牛和蛙	147

<i>The Shepherd and the Wolf</i>	148
牧羊人和狼	149
<i>The Father and His Two Daughters</i>	150
父亲和他的两个女儿	151
<i>The Farmer and His Sons</i>	152
农夫和他的儿子们	153
<i>The Crab and Its Mother</i>	154
蟹和它的母亲	155
<i>The Swallow, the Serpent, and the Court of Justice</i>	156
燕子、蛇和法庭	157

第三部分

Part III

<i>The Thief and His Mother</i>	160
小偷和他的母亲	161
<i>The Old Man and Death</i>	162
老人和死神	163
<i>The Fir Tree and the Bramble</i>	164
枞树和荆棘	165
<i>The Mouse, the Frog, and the Hawk</i>	166
老鼠、蛙和老鹰	167
<i>The Man Bitten by a Dog</i>	168
被狗咬的人	169
<i>The Two Pots</i>	170
两只罐子	171
<i>The Wolf and the Sheep</i>	172
狼和羊	173
<i>The Aethiop</i>	174
黑人	175
<i>The Fisherman and His Nets</i>	176
渔夫和他的网	177



<i>The Huntsman and the Fisherman</i>	178
猎人和渔夫	179
<i>The Old Woman and the Wine-Jar</i>	180
老妇人和酒瓶	181
<i>The Fox and the Crow</i>	182
狐狸和乌鸦	183
<i>The Two Dogs</i>	184
两只狗	185
<i>The Stag in the Ox-Stall</i>	186
牛栏里的鹿	187
<i>The Hawk, the Kite, and the Pigeons</i>	190
老鹰、纸鸢和鸽子	191
<i>The Widow and the Sheep</i>	192
寡妇和羊	193
<i>The Wild Ass and the Lion</i>	194
野驴和狮子	195
<i>The Eagle and the Arrow</i>	196
老鹰和箭	197
<i>The Sick Kite</i>	198
病鸢	199
<i>The Playful Ass</i>	200
顽皮的驴子	201
<i>The Brazier and His Dog</i>	202
铜匠和他的狗	203
<i>The Oak and the Reeds</i>	204
橡树和芦苇	205
<i>The Fisherman and the Little Fish</i>	206
渔夫和小鱼	207
<i>The Hunter and the Woodman</i>	208
猎人和樵夫	209
<i>The Lion in a Farmyard</i>	210
农场里的狮子	211



<i>Mercury and the Sculptor</i>	212
财神和雕刻师	213
<i>The Swan and the Goose</i>	214
天鹅和家鹅	215
<i>The Swollen Fox</i>	216
饱胀的狐狸	217
<i>The Fox and the Woodcutter</i>	218
狐狸和樵夫	219
<i>The Monkey and the Fishermen</i>	220
猴子和渔夫	221
<i>The Cat and the Mice</i>	222
猫和老鼠	223





Part I

第一部分

*The weak often revenge themselves
on those who use them ill, even though
they be the more powerful.*

弱者时常找机会报复虐待他们的人，
虽然那些人比他们更有力。

